

Koreys tilida “Konglish” va “ English loanwords” so'zlar

S.F.Eshpo'latova

O'zDJTU

1-kurs koreys tili yo'nalishi talabasi

sabrinafarxadvna@gmail.com

+998882976555

Annotatsiya. *Ushbu ilmiy maqolada koreys tilida “Konglish” va “English loanword”(o'zlashma so'zlar) va ularning o'zaro farqlari va o'xshash tomonlari haqida bo'lib, ularning tuzilishi, hozirda qo'llanishi va insonlar nutqida keng yoyilishi haqida ilmiy izlanishlar olib borilgan.*

Tayanch so'zlar: *ko'nglish, o'zlashma so'zlar, qiyoslash, til va madaniyat.*

Abstract. *This scientific article is about the differences between the words “Konglish” and “English loanword” in the Korean language, and scientific research has been conducted on their structure, current use and widespread use in human speech.*

Key words: *konglish, english loanwords, compare, language and culture.*

Аннотация. *Эта научная статья посвящена различиям между словами «Konglish» и «English loanword»(заимствованное слово) в корейском языке, а также проведено научное исследование их структуры, современного использования и широкого использования в человеческой речи.*

Ключевые слова: *конглиши, заимствованное слово, сравнивать, язык и культура.*

KIRISH

Hozirgi kunda Janubiy Koreyada ingliz tilini, koreys tili bilan qo'shib gapirish yoki ayrim so'zlarni qanday bo'lsa shundayligicha koreys tiliga

o'zlashtirib gapirish va qo'llash rivojlandi. Buning sababi esa ikkinchi jahon urushidan keyin Koreya Respublikasiga AQSH armiyalarining kirib kelishi Koreyaning tili va madaniyatiga inglizlarning tili va madaniyati o'z ta'sirini o'tkazmasdan qo'ymadi. Bularga yana bir misol qilib, urushdan keyin Koreya Respublikasi iqtisodiyoti butunlay Amerika texnik tajribasini rivojlantirishga yo'naltirilganini ham bemalol ayta olamiz. Shu sababli ham bu holat bugungi kungacha ommalashdi va rivojlanishda davom etmoqda.

ASOSIY QISM

“Konglish” so'zlar. Konglish(콩글리시) – bu koreys tilining eng qiziq hodisalaridan biri hisoblanadi. Sababi u ingliz va koreys tillarining birlashgan qoidalari asosida yaratilgan. Lekin bu so'zlarning ingliz tilidan farqli tomoni ular koreyscha talaffuz qilinishi va tovushlarning tuzilishi bilandir. Chunki konglishning muhim tomonlaridan biri bu, u so'zni to'g'ridan-to'g'ri ko'chirmaydi, balki uni qandaydir qismini o'zgartirgan holda olib o'tadi. Shu tufayli ham bu so'zlarning ayrimlarini ingliz zabon insonlar eshitganda tushunmasliklari ham oddiy holatlardandir. Bu kabi so'zlarga misol qilib quyidagilarni aytsak bo'ladi:

1. 드라이버 [deu-ra-i-beo] = screwdriver - vint buragich
2. 클립 [keul-lip] = paper clip – qog'oz qisqich
3. 리모컨 [ri-mo-keon] = remote control – masofaviy boshqarish
4. 헬스 hel-seu] = health club – sog'lomlashtirish klubi
5. 에어컨 [e-eo-keon] = air conditioner - konditsioner
6. 나이트 [na-i-teu] = night club – tungi klub
7. 아이쇼핑[a-i-syo-ping] = window shopping – oyna xarid qilish
8. 핸드폰 [haen-deu-pon] = cell phone – mobil telefon

9. 이벤트 [i-ben-teu] = sale / promotion – sotish / rag’bbatlantirish
10. 싸인 [ssa-in] = signature – imzo
11. 밴드 [baen-deu] = band aid - plaster
12. 셀프 [sel-peu] = self-service – o’z-o’ziga xizmat ko’rsatish
13. 서비스 [seo-bi-seu] = free - tekin
14. 원피스 [won-pi-seu] = one piece dress – ko’ylak
15. 가글 [ga-geul] = mouth wash – og’iz yuvish

Shu kabi konglishlar koreys tilida juda ham ko’p uchraydigan so’zlar sanaladi.

“English loanwords” (o’zlashma so’zlar). Bunday turkumdagi so’zlar qarzga olingan ya’ni olinma inglizcha so’zlar deyiladi. Chunki bu turdagi so’zlar so’zning asli bilan bir xil ma’no va ifodaga ega bo’ladi ya’ni ko’chirilgan so’zga hech qanday vosita qo’shilmaydi ham, undagi bor vositalar o’zgartirilmaydi ham. U to’g’ridan-to’g’ri koreys tiliga yoki umuman biron-bir tilga ingliz tilidan ko’chiriladi va ingliz tilida so’zlovchi xalqlar uchun bu so’zlar tushunarli bo’ladi. Bunday turdagi so’zlarga esa quyidagilarni misol qilib olsa bo’ladi:

1. 버스 [beo-seu] = bus - avtobus
2. 샌드위치 [saen-deu-wi-chi] = sandwich - sendvich
3. 스포츠 [seu-po-cheu] = sports - sport
4. 햄버거 haem-beo-geo] = hamburger - gamburger
5. 택시 [taek-si] = taxi - taksi
6. 버터 [beo-teo] = butter- sariyog’
7. 바이러스 [ba-i-reo-seu] = virus - virus

8. 컴퓨터 [keom-pyu-teo] = computer - kompyuter
9. 피자 [pi-ja] = pizza - pitsa
10. 쇼핑 [syo-ping]= shopping – xarid qilish
11. 비타민 [bi-ta-min]= vitamin - vitamin
12. 컵 [keop]=cup - chashka
13. 와인 [wa-in]= wine - vino
14. 주스 [ju-seu] = juice - sharbat
15. 초콜릿 [cho-kol-lit] = chocolate – shokolad

Mana shunday “English loanword” so'zlar ham koreys tilida bisyordir.

“Konglish” va “Loanword” so'zlarining farqlari. Konglishlar ingliz tilidagi so'zlardan so'zma-so'z nusxa olish o'rniga, konglish so'zlari aslida juda ijodiy bo'lib, ular inglizcha so'zlardan ajratib turadi. Xo'sh, konglish va inglizcha loanword lar o'rtasidagi farq nima?

- Yuqorida ta'kidlanganidek, Konglish ingliz tilidan yoki boshqa tillardan olingan va koreys tiliga o'zlashtirilgan va asl ma'nosini o'zgartirgan so'zlarni o'z ichiga oladi. Ushbu so'zlar va iboralar ko'pincha qisqartiriladi yoki boshqa so'zlar bilan birlashtirilib, o'ziga xos koreyscha ma'noga ega bo'lgan yangi so'z hosil qiladi, jumladan, ingliz tilida so'zlashuvchilar tomonidan osonlikcha tushunilmaydigan ko'plab foydalanish.

- Masalan, “AD” “Kechirim” degan ma'noni anglatadi. Bu so'zni “apple do” qisqartmasi sifatida o'ylash mumkin. Koreyada 사과 “sagwa” so'zining ikkita ma'nosi mavjud: “olma” va “kechirim so'rash”. Bu yerda “apple do” so'zi “kechirim” degan ma'noni anglatuvchi “사과해” “sagwa hae” so'ziga ishora qiladi.

Konglish so'zlari va loanwords o'rtasidagi farq shundaki, Konglish so'zlari bilan so'z yoki so'zning ma'nosi ingliz tilidan farq qiladi. Biroq, loanword so'zlari bilan so'zning ma'nosi ingliz va koreys tillarida bir xil. Bunga ham bir nechta misollar quyida berilgan:

샌드위치 [saen-deu-wi-chi] = sandwich (Loan Word) – sendvich

아파트 [a-pa-teu] = apartment (Konglish) – kvartira

Misollardan ko'rinib turganidek, yuqoridagi birinchi misolda so'z va ma'no koreys va ingliz tilida bir xil. Shunday qilib, bu loanword hisoblanadi. Ikkinchi misolda bu so'z inglizcha so'zdan olingan, ammo so'zning koreyscha versiyasi asl inglizcha so'zdan farq qiladi.

XULOSA

Ko'pchilik koreyslar Konglish to'g'ri ingliz tili ekanligiga ishonishlari va nafaqat bir xil talaffuzni, balki bir xil ma'no va foydalanish qoidalarini o'z ichiga olganligi sababli tushunmovchilik yuzaga keladi. Ushbu noto'g'ri e'tiqod, ko'rib chiqilayotgan so'z ingliz tilida ishlatilmagan yoki fransuz yoki nemis kabi boshqa tildan o'rganilganda tez-tez kutilmagan hodisalarga olib keladi. Shuni ham ta'kidlash kerakki, konglish tili o'ziga xos Janubiy Koreyadir, chunki Shimoliy Koreya o'z tiliga yangi so'zlarni kiritmaslikka harakat qiladi. Bu ikki Koreya o'rtasidagi til farqlarini yanada kuchaytiradi, chunki ular 1950-yillardan beri bo'linganligi sababli ular turli yo'llar bilan o'zgargan. Bu esa har ikkala davlatda tilning turlicha rivojlanishiga olib kelgan. Lekin tushunmovchiliklar avlodlar bo'linishi bilan ham sodir bo'lishi mumkin, chunki har qanday tilda yosh avlod yangi jargon yaratganda sodir bo'ladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. 심지연 (2009), 『콩글리시에 나타나는 은환유성에 대한 연구』, 한국어어미학 28: 127-145쪽.

2. 이근희 (2008), 『번역의 이론과 실제』, 서울: 한국문화사, 45쪽.
3. 박경자 (2001), 「응용언어학사전」, 서울:경진문화사.
4. 허용외(2005), 『외국어로서의 한국어교육학개론』, 박이정, 75-79쪽
5. <https://dzen.ru/b/ZPwy0kAVmgUaRbJC/> (murojaat etilgan sana 10.05.2024)
6. https://centers.ibs.re.kr/html/living_en/overview/korean7.html/ (murojaat etilgan sana 11.05.2024)
7. <https://learnkorean24.com/konglish-words-and-loan-words/> (murojaat etilgan sana 10.05.2024)
8. <https://blog.lingodeer.com/konglish/> (murojaat etilgan sana 10.05.2024)
9. <https://ru.m.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D1%88/> (murojaat etilgan sana 10.05.2024)